

UkrHEC News

Новини з Центру

Ukrainian Historical and Educational
Center of NJ
135 Davidson Avenue
Somerset, NJ 08873

Phone: 732.356.0132
Fax: 732.356.5556

info@UkrHEC.org
museum@UkrHEC.org
archives@UkrHEC.org
library@UkrHEC.org

www.UkrHEC.org



©2014 by the Ukrainian Historical and
Educational Center of NJ.

All rights reserved.

Ukrainian Historical and Educational Center
of New Jersey

Український Історично-Освітний Центр
шт. Нью-Джерзі



Winter 2014-2015

Зима 2014-2015



Museum construction is in its final push!

Thanks to your continued support, the final push towards completion of the new home of the Patriarch Mstyslav Museum continues in earnest. While paving and electrical work is going on outside, the trimming-out of the balcony and atrium columns and fire-suppression system installation is being done inside. The elevator shaft is completed and ready for machinery installation, plumbing rough-in is ongoing, and the main staircase and balcony rails are being fabricated.

Музейне будівництво підходить до фіналу!

Завдяки вашій фінансовій підтримці, завершення будівництва нового будинку Музею ім. Патріарха Мстислава інтенсивно продовжується. Поки зовні кладеться бруківка та проводяться електричні роботи, всередині монтуються балкони й колони в атріумі та встановлюється система пожежогасіння. Шахта ліфта вже готова до встановлення механізму. Слюсарі монтують сантехніку та водопроводи, а різьбярі почали роботу над головними парадними сходами та поруччям навколо балконів.



Above: Pouring cement for sidewalks. Right: Pipes for fire suppression system.



Зверху: Залівка бетону для хідників. З права: Труби для системи пожежогасіння.

View more construction photos: www.flickr.com/ukrhec

Більше фотографій будівництва можна знайти на www.flickr.com/ukrhec



February 8, 2012

8 Лютого, 2012 р.



April 15, 2013

15 Квітня, 2013 р.



June 27, 2014. Main entrance.

27 Червня, 2014р. Головний вхід.



To reach our goal of a 2015 museum opening, we need your continued support!

Numerous sponsorship opportunities remain at higher contribution levels, but we will gladly accept donations in any amount. All capital campaign contributors will be commemorated on the Tree of Life sculpture in the atrium of the museum.

This is an exciting time for the Center, and we hope that you will join us. Your contributions are what give our collections a voice to tell their stories. Don't let them go silent!

Founders (Contribution of \$50,000 to \$100,000)

Elevator \$50,000
 Museum office suite \$75,000
 South Memorial Portico \$50,000
 East Memorial Portico \$50,000
 Exhibit preparation area \$100,000
 Grand Opening celebration \$50,000

Patrons (Funding from \$25,000 to \$49,999)

Theatre audio system and furnishing \$25,000
 High Density Storage art racks \$25,000 (three available)
 High Density Storage cabinets: one stack, 6 units \$25,000 (4 available)
 100 feet of asphalt fire lane \$25,000 (6 available)

Sponsors (Funding from \$10,000 to \$24,999)

Bookstore furnishings \$20,000
 Glass entry doors \$20,000
 Telephone system \$18,500
 Kitchen appliances/equipment \$20,000
 Grand Concourse projection system \$18,000

Щоб досягнути нашої мети відкриття музею в 2015 р., потрібна ваша допомога!

Численні можливості спонсорства залишаються на високих рівнях внесків, але ми із задоволенням приймаємо пожертви в будь-яких розмірів. Імена всіх жертводавців будівельного фонду будуть з гідністю увіковічені на скульптурі Дерево Життя в центральній галереї музею.

У цю пору фінального поштовху до завершення будівництва, закликаємо Вас приєднатися до фундаторів та меценатів-спонсорів цього історичного музею. Ваш внесок дасть можливість музейним та архівним експонатам розповісти свої історії. Не дайте їм мовчати!

Conference Room I furnishing \$15,000
 Conference Room II furnishing \$15,000
 Museum-wide audio system \$14,000
 Security and surveillance system \$12,000
 Tree of Life sculpture \$15,000
 Sponsors recognition wall \$15,000
 Kitchen cabinets \$15,000
 Exhibit preparation work furniture \$15,000
 Office Suite furnishing \$10,000
 Office Suite computers and equipment \$15,000
 Conference Room I AV equipment \$10,000
 Conference Room II AV equipment \$10,000
 Outdoor signage \$10,000
 Landscaping \$15,000 (4 available)

Champions (Funding from \$5,000 to \$9,999)

Two High Density Storage cabinets \$5,000 (40 available)
 Gallery display cases \$5,000 (32 available)
 Reception area computers and video display \$5,000
 Reception area furniture and seating \$6,000
 Museum seating \$5,000
 Museum gallery directory \$7,500

Sponsorship and naming opportunities

Можливості спонсорства

**Center
launches
Family History
Group**

Наші Предки – Nashi Predky Our Ancestors

Photo: Home of Hanna Sikors'ka, Village of Pylypy, Podillia region, Ukraine. Circa 1920. Konstantyn Moshchenko Papers.

Фото: Хата Ганни Сікорської, село Пилипи, Поділля. 1920-і роки. Архів Константина Мошченка.



Despite the considerable numbers of Ukrainian immigrants to the United States from Austro-Hungarian Galicia and the Ukrainian “gubernias” of the Russian Empire, there has been a singular lack of support for genealogists and family historians interested in researching their ancestors from those regions. To remedy this, the Ukrainian Historical and Educational Center has launched its Family History Group project in conjunction with genealogy experts Michelle Tucker Chubenko and Michael Buryk.

The initiative opened with a half-day workshop on March 22, 2014, at which Michelle presented an excellent general introduction to genealogical sources available in the United States. The workshop’s featured guest Diana Howansky Reilly, a Fulbright scholar, presented her 2013 book “Scattered: The Forced Relocation of Poland’s Ukrainians after World War II”, which presents a personal view of Operation Vistula and its impact on her family’s history. The workshop concluded with a brief introduction by the Center’s archivist Michael Andrec on the records of genealogical interest that are held in the Center’s repository.

This was followed by the Group’s first full-day conference on October 25, 2014, featuring the noted Eastern European genealogist Matthew Bielawa and molecular genealogist Angie Bush.

Matthew Bielawa, whose research specialization is in Polish and Ukrainian genealogy of

Eastern Galicia/Western Ukraine, presented three information-packed sessions giving an introduction to the Austro-Hungarian province of Galicia, a primer on Ukrainian vital records, and a guide to the Central State Historical Archives of Ukraine in L’viv.

Angie Bush, who in addition to her genealogical expertise has a BS in molecular biology and MS in biotechnology, presented an introduction to DNA testing as it relates to genealogical research. She explained the different types of tests that are available, the types of information that each can provide (from the deep past to recent family relationships), and the various commercial vendors that provide DNA testing services and their relative strengths and weaknesses.

Overall, a total of 115 individuals attended the two events. While many were from the along the New York/New Jersey/Philadelphia corridor, a significant number traveled much longer distances, including from the DC metro area, upstate New York, central Pennsylvania, western Ohio, Ottawa (Canada), and even Utah!

Clearly, this project is filling a major unmet need within the Ukrainian-American community. The Family History Group will allow the Center to not only help these genealogical researchers learn how to practice their craft, but also provide the historical and cultural context to understand their families’ histories.

Незважаючи на значну кількість українських емігрантів у США з Австро-Угорської Галичини та українських “губерній” Російської імперії, існує брак можливостей у підтримці осіб, які зацікавлені генеалогією та досліджують своїх предків з цих регіонів. Щоб виправити це, Український Історико-Освітній Центр розпочав ініціативу „Family History Group” з допомогою Мішель Такер-Чубенко і Михайла Бурика, професійних дослідників з генеалогії.

Група почала свою діяльність з семінару 22 березня 2014, в якому Мішель пояснила присутнім про загальне дослідження в генеалогічних джерелах, доступних у Сполучених Штатах.

Гостем семінару була Діана Хованська Райллі, стипендіат програми Фулбрайт, яка представила свою книгу «Розсіяні: примусове переселення українців у Польщі після Другої світової війни», написану в 2013 році, в якій вона описує особисту точку зору на операцію “Вісла” та її вплив на історію своєї родини. Архівіст Центру, Михайло Андрець, при завершенні семінару подав короткий огляд генеалогічних джерел, які знаходяться в архівах Центру.

Другим етапом була перша повноденна конференція під назвою „Наші предки”, яка відбулася 25 жовтня 2014, ораторами були Матвій Белява, фахівець по генеалогії Східної Європи та Енджі Буш, професіонал по молекулярній генеалогії.

Белява, дослідниця праця якого спеціалізується по польській та українській генеалогії Галичини, представив три інформаційні сесії. Вступна лекція про історію Галичини під час Австро-Угорської Імперії, друга лекція - ґрунтовні аспекти українських записів актів громадського стану, і третя - екскурс до Центрального Державного Історичного Архіву у Львові.



“Nashi Predky” Family History Group Conference.

Учасники конференції „Наші предки”.

Буш, бакалавр в галузі молекулярної біології і магістр в галузі біотехнології, провела сесію на якій розповіла про тестування ДНК та як це тестування пов’язане з генеалогічними дослідженнями. Вона пояснила про різні типи тестів та яку генеалогічну інформацію вони можуть показати — від давньоминулого до недавніх сімейних відносин — та розповіла про різні комерційні джерела, які пропонують послуги ДНК-тестування та про їх відносні переваги і недоліки.



Matthew Bielawa, Michelle Tucker Chubenko, and Michael Buryk answer questions from conference attendees.

Матвій Белява, Мішель Такер Чубенко та Михайло Бурик відповідають на запити учасників конференції.

В цілому, 115 осіб взяли участь в двох подіях. Багато учасників прибули з Нью-Йорку, Нью-Джерсі та Філадельфії, але і значне число присутніх подорожували на великій відстані - з Вашингтона, північної частини штату Нью-Йорк, центральної Пенсильванії, Західного Огайо, Оттави (Канада), і навіть із штату Юта!

Очевидно, цей проект заповнює незадовільнену потребу американців українського походження. Ініціатива з української генеалогії дозволить генеалогам не тільки дізнатися, як краще проводити свої досліді, але й також зрозуміти культурні та історичні обставини у яких жили їхні предки.



Where the attendees traveled from.

Карта, на якій показано звірки учасники прибули.

Центр розпочав ініціативу по українській генеалогії

Recent Acquisitions

Нещодавні придбання

The David Dobosz Icon Collection

Two more major groups of icons were acquired by the Center's Museum in 2014 from Mr. Dobosz, bringing the total number of donated items to 326. They reflect David's distinctive collecting interests, and cover a vast range of styles and subject matter, and including many icons from Ukraine, but also examples from Belarus, Romania, Greece, the Balkans, the Near East, Ethiopia, and Russia.

Thanks to David's donation, the Center now has one of the largest and most diverse collections of Eastern Christian iconography of any Ukrainian institution in North America. The Museum staff and volunteers have begun the long process of cataloging and describing this tremendous group of religious artworks.

Колекція Ікон Дейвида Добоша

Ще дві основні групи ікон були придбані Музеєм Центру в 2014 році від пана Дейвида Добоша, в результаті чого загальне число пожертвуваних ікон тепер становить 326. Вони відображають характерні інтереси колекціонування пана Добоша, і охоплюють широкий діапазон стилів і тематики, і в тому числі багато ікон з України, але й деякі з Білорусі, Румунії, Греції, з Балканських земель, з Близького Сходу, Ефіопії та Росії.

Завдяки цій пожертві, Центр тепер має одну з найбільших і найбільш диверсифікованих колекцій східно-християнської іконографії будь-якої української інституції в Північній Америці. Робітники музею та волонтери почали довгий процес каталогування та опису цієї великої групи релігійних творів.



St. Stylianos

Ukraine, 19th century.

Oil on wood; 16 7/8 x 20 3/4 in.

Gift of David Dobosz.

St. Stylianos (or "Ustynian", as his name was rendered in Slavonic) was a Greek saint known for his care of children. He is traditionally depicted holding a swaddled infant, and in Ukrainian versions is nearly always shown in monastic garb praying at an altar. Regarded as a patron of infants and children, his image may have been particularly popular in past centuries when infant mortality was rampant.

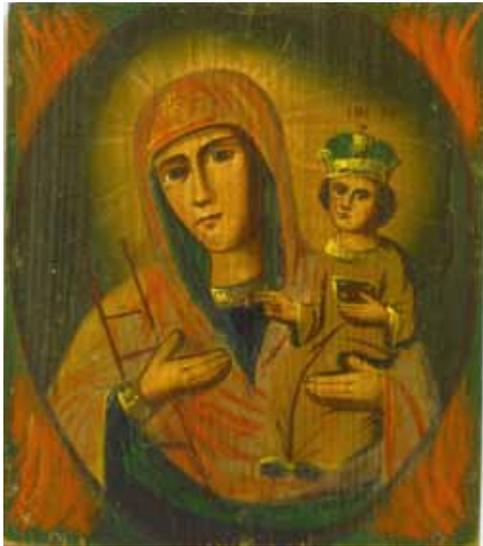
Св. Устиніан

Україна, XIX ст.

Дерево, олія; 42,9 x 52,7 см.

Дар Дейвида Добоша.

Св. Устиніан (гр. „Στυλιανός” - „Стиліанос”) - святий, відомий своєю турботою про дітей. У іконах він тримає в руках сповиване немовлятко, а в українських версіях часто зображений в чернечому одязі при вівтарі. Вважається покровителем немовлят і дітей. Його почитання мабуть було особливо популярне в минулих століттях, коли дитяча смертність була звичайним явищем.



Mother of God "The Unburned Bush"

Likely Eastern Ukraine, 19th century.
Oil on wood; 6 1/2 x 9 in.
Gift of David Dobosz.

This diminutive icon is based on the Old Testament account of God speaking to Moses from a bush which "was burning, yet it was not consumed" (Exodus 3:2). In Christianity, this story is taken as a prefigurement of the Mother of God giving birth to the Christ while remaining a Virgin. Here, a folk iconographer has depicted this with remarkable sincerity, subtlety, and economy: its essence is conveyed through a few small flames and the symbol of the Ladder of Jacob leading from earth to heaven (Genesis 28:12).

Матір Божа „Неопалима Купина”

Пrawdopodobно Східня Україна, XIX ст.
Дерево, олія; 16,5 x 23 см.
Дар Дейвида Добоша.

дівою. Тут народна іконописець зобразив цю історію з чудовою щирістю, витонченістю та економією: її сутність, що переміщуються через декілька невеликих полум'я і символ Драбини Якова, яка об'єднує небо з землею (Буття 28:12).

В іконі Матір Божа тримає в зігнутих правих руках драбину серед стилізованих полум'яних язиків. Ікона символічно зображує кущ який горів і не згорів і з якого Бог говорив до Мойсея (Вихід 3:2). У християнстві це сприймається як прообраз Матері Божої, яка народила Христа і зосталася

Mother of God "Of the Three Joys"

Ukraine, 19th century.
Oil on wood; 8 x 10 in.
Gift of David Dobosz.

Always more open to European influences than their Russian counterparts, Ukrainian iconographers were much more likely to use Western models, such as this unabashed appropriation of Raphael.

Матір Божа „Трьох Радостей”

Україна, XIX ст.
Дерево, олія; 20,3 x 25,4 см.
Дар Дейвида Добоша.

Українці були на багато більше відкритими до європейських впливів ніж російські іконописці, і частіше використовували західні моделі, як у цьому зразку присвоєння італійського живописця епохи Відродження Рафаеля.

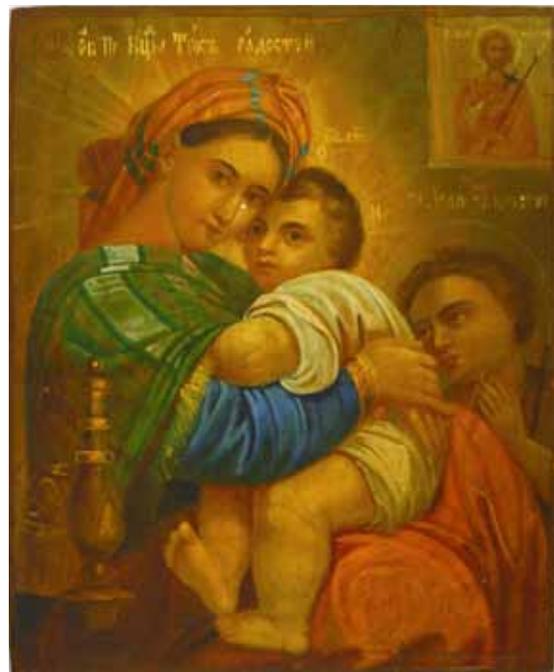


Raphael, 1483-1520
Madonna della seggiola
c. 1514
Collection of the Palazzo Pitti, Florence

Рафаель Санті, 1483-1520
Мадонна делла седжіола
приблизно 1514 р.
Фонди Палаццо Пітті, Флоренція

Recent Acquisitions

Нещодавні придбання



Recent Acquisitions

Нещодавні придбання

Olexa Bulavytsky Paintings

In 2014, the Center was honored to receive a donation of paintings by the late Olexa Bulavytsky from his widow Nina of Minneapolis, MN.

Olexa was a Ukrainian-American impressionistic realist painter. He studied at the Odesa Academy of Arts, the Leningrad Academy of Arts, and the Kyiv Art Institute. After spending time as a displaced person in Bavaria, he settled in Minneapolis, Minnesota. Beginning in 1959 he had his own art studio and worked as a teacher.

He is particularly known for his still-lives and landscapes, particularly of Minnesota forests and lakes, and the remains of early Ukrainian settlements in western Canada. His work can be found in several major art museums in Ukraine.

Живописи Олекси Булавицького

В цьому році, Центр мав шану одержати групу картин Олекси Булавицького як дар його вдови Ніни.

Булавицький — український художник реаліст-імпресіоніст. Навчався в Одеській художній школі, Ленінградській академії мистецтв і Київському художньому інституті. Опинився у таборах Ді-Пі в Баварії, а після поселився в Міннеаполісі, Міннесота. Починаючи з 1959 р. мав свою художню студію і викладав мистецтво.

У його праці найбільш відомі натюрморти і пейзажі, особливо його зображення лісів та озер Міннесоти, та останків ранніх українських поселень в західній Канаді. Його праці знаходяться у фондах важливіших музеїв України.



A selection of paintings by Olexa Bulavytsky currently on display in the Historical and Educational Center temporary gallery space.

Вибір картин Олекси Булавицького які зараз можна побачити у тимчасовій галереї Історично-Освітнього Центру.

Petro Kapschutshenko, 1915–2006

Syncopation

Undated

Terra-cotta

Gift of John Bruce Schmitt, 2014

Петро Капшученко, 1915–2006

Синкопація

Без дати

Теракота

Дар Джона Брюса Шмітта, 2014



Recent Acquisitions

Нещодавні придбання



Luba Petrusha

Pysanky in the traditional style of the Kharkiv region

2014

Wax-resist dyed chicken egg shells

Gift of the artist, 2014

Luba Petrusha is a noted Ukrainian-American *pysanka* artist living in suburban Detroit. For many years, she has been studying traditional *pysanka* designs and ethnographic patterns, of which these are examples. She visited the Center this past September to make use of our museum materials for her research.

Люба Петруша

Традиційні писанки харківщини

2014

Дар писанкарки, 2014

Люба Петруша — відома писанкарка, яка проживає в передмісті Детройта, штату Мічиган. Вона досліджує традиційні мотиви, взори та символіку писанок. У вересні ц.р. вона відвідала Центр щоб використати музейні фонди для свої дослідження.

P. Shylo

German prisoner of war camp commemorative plate

1918

Inscribed: "В. Козловському від таборів Раштат-Вецляр-Залцведель" ("To V. Kozlov's'kyi from the camps of Rastatt, Wetzlar, and Satzwedel"). Marked on reverse: "1918/Раштат/П. Шило" ("1918/Rastatt/P. Shylo").

Glazed earthenware; 15 in. diameter

Gift of Tamara Kolba, 2014

The camps mentioned in the inscription held ethnic Ukrainian soldiers captured by Germany while fighting in the Imperial Russian army during World War I. While accommodations certainly were not luxurious, they did have libraries, educational programs, printing shops that published books and periodicals, and were hotbeds of political activity. These plates were likely made in quantity and sold to internees as souvenirs when the camps were dissolved in 1918.

П. Шило

Меморіальна плита німецьких таборів військовополонених

1918 р.

Напис: "В. Козловському від таборів Раштат-Вецляр-Залцведель". На звороті: "1918/Раштат/П. Шило".

Поливана кераміка; діаметр 38 см

Дар Тамари Кольби, 2014



У таборах Раштату, Вецляра, та Залцведеля перебували українські полонені з російської армії, серед яких заходами Союзу Визволення України, велася просвітня й освідмна робота, працювали бібліотеки та друкарні. Правдоподібно, ці плити були вироблені в більших кількостях і продавалися інтернованим як сувеніри після ліквідації таборів в 1918 році.

Recent Acquisitions

Нещодавні придбання

Fr. Gregory Chomicky archives

In April of this year, the Center was honored to accept the donation of the personal and professional papers of Fr. Gregory Chomicky. Fr. Gregory was one of the very first Ukrainian Orthodox priests in the United States, and was the founder of the first Ukrainian Orthodox parish in America (Holy Trinity Church in Chicago, founded 1915 and later to become the present day St. Volodymyr Cathedral).

Fr. Gregory was born in 1891 near the city of Zbarazh in what is now western Ukraine, and emigrated to the U. S. in 1913. In addition to being the founding priest of Holy Trinity parish in Chicago, he also helped to found St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Church in Cleveland, Ohio, and served a parish priest for Ukrainian Orthodox congregations in Buffalo, New York; Wilmington, Delaware; and Jeannette, Allentown, Ambridge, and Scranton, Pennsylvania.

In addition to documents relating to his work in the Church, the collection contains letters from friends and family in inter-War Poland and Czechoslovakia, as well as Soviet western Ukraine. It also has numerous photographs, certificates, and presentation items.

The Center extends its sincerest gratitude to Fr. Gregory's daughter Elaine Chomicky White, grandson John Tockston, and the entire extended Chomicky family for preserving and donating these valuable materials.



Fr. Gregory as a young priest. Undated photograph.
Молодий о. Григорій. Недатована фотографія.

Архів о. Григорія Хомицького

У квітні цього року, Центр мав честь прийняти пожертву особистих і професійних архівів о. Григорія Хомицького. Отець Григорій був одним з найперших українських православних священиків у Сполучених Штатах, і був засновником першої української православної парафії в Америці (Церква Святої Трійці в Чикаго, заснована 1915, а тепер собор св. Володимира).

Отець Григорій народився в 1891 р. біля м. Збараж, і емігрував до США в 1913 році. Крім Свято-Троїцького храму в Чикаго, він також допоміг заснувати Свято-Володимирську Українську Православну Церкву в Клівленді, і був настоятелем українських православних парафій в Буффало, шт. Нью-Йорк; Вілмінгтон, шт. Делавер; і Женнет, Аллентаун, Амбридж, і Скрантон, штату Пенсільванія.

Крім документів, що належать до його церковної праці, архів містить листи від друзів та сім'ї міжвоєнної Польщі, Чехословаччини та радянської Західної України, та численні фотографії, сертифікати та почесні подарунки.

Центр висловлює щиро подяку дочці о. Григорія Айлін Вайт, онукові Джону Токстон і всі сім'ї Хомицьких, що зберегли та пожертвували ці цінні матеріали.



St. Vladimir's champion basketball team. Cleveland, 1928.
Команда чемпіонів баскетболу парафії св. Володимира. Клівленд. 1928 р.



Amateur Ukrainian-American theater production. Undated photograph.
Аматорська театральна постановка. Недатована фотографія.

Mykola Francuzenko archives

This year the Center Archives also received the papers of Mykola Francuzenko as a donation from his widow Jaroslawa. Francuzenko was a Ukrainian-American writer, translator, theatrical director, radio journalist, and social activist. He was a writer and broadcaster for the Ukrainian services of both Radio Liberty and the Voice of America during the Cold War.

The collection includes a large number of reel-to-reel and cassette recordings of interviews and events, as well as scripts, working notes, and photographs from the World War II POW camp in Rimini, Italy.

The Center's Archives already held substantial radio-related materials, and with this generous donation, the Center now has one of the largest collections in the world of Ukrainian recorded sound and materials related to Ukrainian-language radio broadcasting outside of Ukraine.

Архів Миколи Французенка

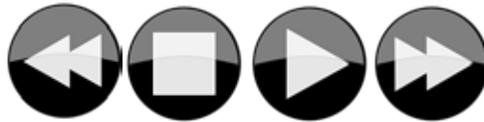
Цього року Архів також отримав пожертву документів Миколи Французенка від його вдови Ярослави. п. Французенко — письменник (псевдонім Микола Вірний), перекладач, театральний режисер, радіожурналіст і громадський діяч. Був журналістом і ведучим в українських службах Радіо Свободи і Голосу Америки.

Колекція включає велику кількість аудіо-записів інтерв'ю і подій на катушках і касетах. Також у фонді — скрипти, робочі записи і фотографії з табору військовополонених у Ріміні, Італія, де він був інтернований після Другої світової війни.

Архів Центру вже мав значні фонди пов'язані з українським радіомовленням. Завдяки цієї щедрої пожертви, у Центрі одна з найзначніших збірок українських архівних аудіозаписів та матеріалів пов'язані з українським радіомовленням поза межами України.

Recent Acquisitions

Нещодавні придбання



www.UkrHEC.org/audio

The recordings in this and other collections are probably unique, and many were made in the 1950s and '60s. The average expected lifetime of analog audiotape is about 50 years. This means that these recordings need to be migrated to modern media *now* before the tapes physically disintegrate. We have working reel-to-reel equipment, but it (like all vintage electronics) can fail unexpectedly.

Do you have a reel-to-reel or good condition higher-end cassette deck that you no longer use?

Consider donating it to the Center so that we can maintain our digitization program. Please contact archivist Michael Andre: archives@UkrHEC.org, 732-356-0090 x141).

Ці записи, ймовірно, унікальні, і багато з них були зроблені в 1950-х і 60-х роках. Тривалість життя магнітної стрічки приблизно 50 років. Це означає, що ці записи треба скопіювати якнайскорше, поки вони ще фізично незруйновані. У нас наявне робоче катушкове обладнання, але воно доволі не нове і може зіпсуватися в будь-який момент (як і будь-яка давня електроніка).

Чи у вас катушкове („reel-to-reel”) або касетне звукове обладнання, яке ви не використовуєте?

Пожертвуйте його на Центр, щоб підтримати нашу програму оцифрування історичних аудіозаписів. Зв'яжіться з архівістом Михайлом Андреєм (archives@UkrHEC.org, 732-356-0090 x141).

Help preserve Ukrainian-American audio heritage!

Допоможіть зберегти українську звукову спадщину!



Mother of God "The Unburned Bubb" (detail).
Gift of David Dobosz.
Мати Божка „Неонама кнута” (деталь).
Дар Девора Лобова.



The Ukrainian Historical and Educational Center of New Jersey
135 Davidson Avenue
Somerset, NJ 08873
USA